

# Europeiska unionens officiella tidning

# C 167



Svensk utgåva

## Meddelanden och upplysningar

femtiosjätte årgången

13 juni 2013

---

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
---------------------------	----------------------	------

### II Meddelanden

MEDDELANDEN FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER OCH ORGAN

#### Europeiska kommissionen

2013/C 167/01	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar <sup>(1)</sup> .....	1
2013/C 167/02	Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF – Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar <sup>(2)</sup> .....	6
2013/C 167/03	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.6930 – KKR/SMCP) <sup>(1)</sup> .....	7

---

### IV Upplysningar

UPPLYSNINGAR FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER OCH ORGAN

#### Europeiska kommissionen

2013/C 167/04	Eurons växelkurs .....	8
---------------	------------------------	---

SV

**Pris:**  
**3 EUR**

<sup>(1)</sup> Text av betydelse för EES

<sup>(2)</sup> Text av betydelse för EES, utom när det gäller produkter som omfattas av bilaga I till fördraget

(forts. på nästa sida)

## UPPLYSNINGAR FRÅN MEDLEMSSTATERNA

2013/C 167/05	Uppdatering av förteckningen över de gränsövergångsställen som avses i artikel 2.8 i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 562/2006 om en gemenskapskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna) (EUT C 316, 28.12.2007, s. 1; EUT C 134, 31.5.2008, s. 16; EUT C 177, 12.7.2008, s. 9; EUT C 200, 6.8.2008, s. 10; EUT C 331, 31.12.2008, s. 13; EUT C 3, 8.1.2009, s. 10; EUT C 37, 14.2.2009, s. 10; EUT C 64, 19.3.2009, s. 20; EUT C 99, 30.4.2009, s. 7; EUT C 229, 23.9.2009, s. 28; EUT C 263, 5.11.2009, s. 22; EUT C 298, 8.12.2009, s. 17; EUT C 74, 24.3.2010, s. 13; EUT C 326, 3.12.2010, s. 17; EUT C 355, 29.12.2010, s. 34; EUT C 22, 22.1.2011, s. 22; EUT C 37, 5.2.2011, s. 12; EUT C 149, 20.5.2011, s. 8; EUT C 190, 30.6.2011, s. 17; EUT C 203, 9.7.2011, s. 14; EUT C 210, 16.7.2011, s. 30; EUT C 271, 14.9.2011, s. 18; EUT C 356, 6.12.2011, s. 12; EUT C 111, 18.4.2012, s. 3; EUT C 183, 23.6.2012, s. 7; EUT C 313, 17.10.2012, s. 11; EUT C 394, 20.12.2012, s. 22; EUT C 51, 22.2.2013, s. 9) .....	9
---------------	--	---

## V Yttranden

## FÖRFARANDE FÖR GENOMFÖRANDE AV KONKURRENSPOLITIKEN

**Europeiska kommissionen**

2013/C 167/06	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.6906 – KKR/Gardner Denver) – Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande <sup>(1)</sup> .....	18
2013/C 167/07	Meddelande från kommissionen om beräkning av skada vid skadeståndstalan vid brott mot artikel 101 eller 102 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt <sup>(1)</sup> .....	19

## ÖVRIGA AKTER

**Europeiska kommissionen**

2013/C 167/08	Offentliggörande av en ansökan i enlighet med artikel 50.2 a i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1151/2012 om kvalitetsordningar för jordbruksprodukter och livsmedel .....	22
---------------	--	----



<sup>(1)</sup> Text av betydelse för EES

## II

(Meddelanden)

MEDDELANDEN FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER  
OCH ORGAN

## EUROPEISKA KOMMISSIONEN

## Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF

## Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar

(Text av betydelse för EES)

(2013/C 167/01)

Datum för antagande av beslutet	2.5.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.25745 (13/NN)	
Medlemsstat	Tyskland	
Region	—	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Mutmaßliche staatliche Beihilfe zugunsten des Internetportals <a href="http://www.zvg-portal.de">http://www.zvg-portal.de</a>	
Rättslig grund	Zwangsversteigerungsgesetz	
Typ av stödåtgärd	enskilt stöd	Land Nordrhein-Westfalen
Syfte	Annat	
Stödform	Bidrag	
Budget	Årlig budget: 0,12 EUR (i miljoner)	
Stödnivå	Åtgärd som inte utgör stöd	
Varaktighet	Från och med den 11.11.2005	
Ekonomisk sektor	Förlagsverksamhet	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Bundesländer	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/eojade/isef/index.cfm>

Datum för antagande av beslutet	26.9.2012	
Referensnummer för statligt stöd	SA.34208 (12/NN)	
Medlemsstat	Litauen	
Region	—	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Lithuanian Central Credit Union	
Rättslig grund	—	
Typ av stödåtgärd	Stöd för särskilda ändamål	Lithuanian Central Credit Union (Cooperative credit institution)
Syfte	Stöd för att avhjälpa en allvarlig störning i ekonomin	
Stödform	Andra tillskott av eget kapital	
Budget	Total budget: 6 LTL (i miljoner)	
Stödnivå	32 %	
Varaktighet	19.12.2011–31.12.2016	
Ekonomisk sektor	Annan monetär finansförmedling	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Ministry of Finance of the Republic of Lithuania Lukiškių g. 2 LT-01512 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Datum för antagande av beslutet	2.4.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.35565 (13/N)	
Medlemsstat	Förenade kungariket	
Region	—	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Amendments to the Renewables Obligation (RO) scheme	
Rättslig grund	<p>Section 32 of the Electricity Act 1989 (1989 Chapter 29), as amended by Sections 37-40 of the Energy Act 2008 (2008 Chapter 32)</p> <p>Implemented by the Renewables Obligation Order 2009 (No 785), the Renewables Obligation (Amendment) Order 2010 (No 1107) and the Renewables Obligation (Amendment) Order 2011 (No 984)</p> <p>A further Renewables Obligation (Amendment) Order will give effect to the proposed changes</p>	
Typ av stödåtgärd	Stödordning	—
Syfte	Miljöskydd, Sektorutveckling	
Stödform	Andra – Belopp som betalats av godkända leverantörer som inte kan lägga fram bevis på att helt eller delvis ha fullgjort sina skyldigheter när det gäller produktion av förnybar energi (Renewables Obligation Certificates) omfördelas till de leverantörer som kan lägga fram sådana bevis.	
Budget	Total budget: 1 158 GBP (i miljoner)	
Stödnivå	—	
Varaktighet	till den 31.3.2037	
Ekonomisk sektor	Försörjning av el, gas, värme och kyla	
Den beviljande myndighetens namn och adress	<p>Department of Energy and Climate Change  3 Whitehall Place  London  SW1A 2AW  UNITED KINGDOM</p>	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Datum för antagande av beslutet	29.4.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.36084 (13/N)	
Medlemsstat	Förenade kungariket	
Region	Northern Ireland	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Renewables Obligation in Northern Ireland	
Rättslig grund	Section 32 of the Electricity Act 1989, as amended by Energy Act 2004 currently subject to amendment by the Energy Bill 2008 Implemented by Renewables Obligation Order 2006 (No 1004), amended by Renewables Obligation Order 2006 (Amendment) Order 2007 (No 1078)	
Typ av stödåtgärd	Stödordning	—
Syfte	Miljöskydd	
Stödform	Andra – Belopp som betalats av godkända leverantörer som inte kan lägga fram bevis på att helt eller delvis ha fullgjort sina skyldigheter när det gäller produktion av förnybar energi (Renewables Obligation Certificates) omfördelas till de leverantörer som kan lägga fram sådana bevis.	
Budget	—	
Stödnivå	—	
Varaktighet	till den 31.3.2037	
Ekonomisk sektor	Alla stödberättigade ekonomiska sektorer	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Department of Enterprise, Trade and Investment Netherleigh Massey Avenue Belfast Northern Ireland BT4 2JP UNITED KINGDOM	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

Datum för antagande av beslutet	6.5.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.36519 (13/N)	
Medlemsstat	Litauen	
Region	—	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Valstybės pagalba mažoms ir vidutinėms įmonėms restruktūrizuoti (schema) (pratęsimas)	
Rättslig grund	Lietuvos Respublikos įmonių restruktūrizavimo įstatymas (Žin., 2001, Nr. 31–1012; 2010, Nr. 86–4529); Lietuvos Respublikos mokesčių administravimo įstatymas (Žin., 2004, Nr. 63–2243). Žiūrėti informaciją Priede.	
Typ av stödåtgärd	Stödordning	—
Syfte	Omstrukturering av företag i svårigheter	
Stödform	Avskrivning av skuld	
Budget	Total budget: 258 LTL (i miljoner)	
Stödnivå	100 %	
Varaktighet	2.7.2013–31.12.2015	
Ekonomisk sektor	Alla stödberättigade ekonomiska sektorer	
Den beviljande myndighetens namn och adress	<p>Modestas Kaseliauskas Antanas Šipavičius Valstybinė mokesčių inspekcija prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos Vasario 16-osios g. 15 LT-01514 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA</p> <p>Valstybinio socialinio draudimo fondo valdyba prie Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos Konstitucijos pr. 12 LT-09308 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA</p> <p>Mindaugas Sinkevičius Muitinės departamentas prie Lietuvos Respublikos finansų ministerijos A. Jakšto g. 1/25 LT-01105 Vilnius LIETUVA/LITHUANIA</p>	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>

**Tillstånd till statligt stöd enligt artiklarna 107 och 108 i FEUF**

**Fall i vilka kommissionen inte gör några invändningar**

(Text av betydelse för EES, utom när det gäller produkter som omfattas av bilaga I till fördraget)

(2013/C 167/02)

Datum för antagande av beslutet	15.5.2013	
Referensnummer för statligt stöd	SA.36009 (13/N)	
Medlemsstat	Frankrike	
Region	—	—
Benämning (och/eller stödmottagarens namn)	Aide à la cessation d'activité laitière	
Rättslig grund	<p>— articles D. 654-88-1 à D. 654-88-8 du code rural et de la pêche maritime</p> <p>— arrêté du 26 août 2010 relatif à l'octroi d'une indemnité à l'abandon total ou partiel de la production laitière et à la mise en œuvre d'un dispositif spécifique de transfert de quotas laitiers pour les campagnes 2010-2011 à 2013-2014</p> <p>— arrêté du 30 mars 2011 modifiant l'arrêté du 26 août 2010 relatif à l'octroi d'une indemnité à l'abandon total ou partiel de la production laitière et à la mise en œuvre d'un dispositif spécifique de transfert de quotas laitiers pour les campagnes 2010-2011 à 2013-2014</p>	
Typ av stödåtgärd	Stödordning	—
Syfte	Nedläggning av produktionskapacitet	
Stödform	Bidrag	
Budget	Total budget: 40 EUR (i miljoner) Årlig budget: 40 EUR (i miljoner)	
Stödnivå	Åtgärd som inte utgör stöd	
Varaktighet	till den 31.3.2014	
Ekonomisk sektor	Jordbruk, skogsbruk och fiske	
Den beviljande myndighetens namn och adress	Ministère de l'agriculture, de l'agroalimentaire et de la forêt 3 rue Barbet de Jouy 75349 Paris 07 SP FRANCE	
Övriga upplysningar	—	

Giltiga språkversioner av beslutstexten, med undantag av konfidentiella uppgifter, finns på följande webbplats:

<http://ec.europa.eu/competition/elojade/isef/index.cfm>



**Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration****(Ärende COMP/M.6930 – KKR/SMCP)****(Text av betydelse för EES)**

(2013/C 167/03)

Kommissionen beslutade den 7 juni 2013 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Beslutet grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EG) nr 139/2004. Beslutet i sin helhet finns bara på engelska och kommer att offentliggöras efter det att eventuella affärshemligheter har tagits bort. Det kommer att finnas tillgängligt

- under rubriken koncentrationer på kommissionens webbplats för konkurrens (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Denna webbplats gör det möjligt att hitta enskilda beslut i koncentrationsärenden, även uppgifter om företag, ärendenummer, datum och sektorer,
  - i elektronisk form på webbplatsen EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/sv/index.htm>) under dokumentnummer 32013M6930. EUR-Lex ger tillgång till gemenskapslagstiftningen via Internet.
-

## IV

(Upplysningar)

UPPLYSNINGAR FRÅN EUROPEISKA UNIONENS INSTITUTIONER, BYRÅER  
OCH ORGAN

## EUROPEISKA KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs <sup>(1)</sup>

12 juni 2013

(2013/C 167/04)

1 euro =

Valuta	Kurs	Valuta	Kurs		
USD	US-dollar	1,3277	AUD	australisk dollar	1,3927
JPY	japansk yen	128,30	CAD	kanadensisk dollar	1,3489
DKK	dansk krona	7,4571	HKD	Hongkongdollar	10,3095
GBP	pund sterling	0,84825	NZD	nyzeeländsk dollar	1,6604
SEK	svensk krona	8,6808	SGD	singaporiensk dollar	1,6672
CHF	schweizisk franc	1,2323	KRW	sydkoreansk won	1 498,19
ISK	isländsk krona		ZAR	sydafrikansk rand	13,2994
NOK	norsk krona	7,6650	CNY	kinesisk yuan renminbi	8,1434
BGN	bulgarisk lev	1,9558	HRK	kroatisk kuna	7,4705
CZK	tjeckisk koruna	25,660	IDR	indonesisk rupiah	13 090,63
HUF	ungersk forint	296,40	MYR	malaysisk ringgit	4,1577
LTL	litauisk litas	3,4528	PHP	filippinsk peso	57,140
LVL	lettisk lats	0,7019	RUB	rysk rubel	42,8380
PLN	polsk zloty	4,2532	THB	thailändsk baht	41,106
RON	rumänsk leu	4,4910	BRL	brasiliansk real	2,8243
TRY	turkisk lira	2,4906	MXN	mexikansk peso	16,9295
			INR	indisk rupie	76,7610

<sup>(1)</sup> Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

## UPPLYSNINGAR FRÅN MEDLEMSSTATERNA

Uppdatering av förteckningen över de gränsövergångsställen som avses i artikel 2.8 i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 562/2006 om en gemenskapskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna) (EUT C 316, 28.12.2007, s. 1; EUT C 134, 31.5.2008, s. 16; EUT C 177, 12.7.2008, s. 9; EUT C 200, 6.8.2008, s. 10; EUT C 331, 31.12.2008, s. 13; EUT C 3, 8.1.2009, s. 10; EUT C 37, 14.2.2009, s. 10; EUT C 64, 19.3.2009, s. 20; EUT C 99, 30.4.2009, s. 7; EUT C 229, 23.9.2009, s. 28; EUT C 263, 5.11.2009, s. 22; EUT C 298, 8.12.2009, s. 17; EUT C 74, 24.3.2010, s. 13; EUT C 326, 3.12.2010, s. 17; EUT C 355, 29.12.2010, s. 34; EUT C 22, 22.1.2011, s. 22; EUT C 37, 5.2.2011, s. 12; EUT C 149, 20.5.2011, s. 8; EUT C 190, 30.6.2011, s. 17; EUT C 203, 9.7.2011, s. 14; EUT C 210, 16.7.2011, s. 30; EUT C 271, 14.9.2011, s. 18; EUT C 356, 6.12.2011, s. 12; EUT C 111, 18.4.2012, s. 3; EUT C 183, 23.6.2012, s. 7; EUT C 313, 17.10.2012, s. 11; EUT C 394, 20.12.2012, s. 22; EUT C 51, 22.2.2013, s. 9)

(2013/C 167/05)

Offentliggörandet av förteckningen över de gränsövergångsställen som avses i artikel 2.8 i Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 562/2006 av den 15 mars 2006 om en gemenskapskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna) grundar sig på de uppgifter som medlemsstaterna meddelat kommissionen i enlighet med artikel 34 i kodexen om Schengengränserna.

Utöver offentliggörandet i Europeiska unionens officiella tidning görs en regelbunden uppdatering av förteckningen på webbplatsen för generaldirektoratet för inrikes frågor.

FRANKRIKE

Uppgifterna ersätter den förteckning som offentliggjordes i EUT C 316, 28.12.2007

**FÖRTECKNING ÖVER GRÄNSÖVERGÅNGSSTÄLLEN**

*Flygplatser*

1. Abbeville
2. Agen-la Garenne
3. Ajaccio-Campo dell'Oro
4. Albert-Bray
5. Amiens-Glisy
6. Angers-Marcé
7. Angoulême-Brie-Champniers
8. Annecy-Methet
9. Annemasse
10. Auxerre-Branches
11. Avignon-Caumont
12. Bâle-Mulhouse
13. Bastia-Poretta
14. Beauvais-Tillé
15. Bergerac-Roumanière
16. Besançon-la Vèze

17. Béziers-Vias
18. Biarritz-Bayonne-Anglet
19. Bordeaux-Mérignac
20. Brest-Guipavas
21. Brive-Souillac
22. Caen-Carpiquet
23. Calais-Dunkerque
24. Calvi-Sainte-Catherine
25. Cannes-Mandelieu
26. Carcassonne-Salvaza
27. Châlons-Vatry
28. Chambéry-Aix-les-Bains
29. Châteauroux-Déols
30. Cherbourg-Mauperthus
31. Clermont-Ferrand-Aulnat
32. Colmar-Houssen
33. Deauville-Saint-Gatien
34. Dijon-Longvic
35. Dinard-Pleurtuit
36. Dôle-Tavaux
37. Epinal-Mirecourt
38. Figari-Sud Corse
39. Grenoble-Saint-Geoirs
40. Hyères-le Palivestre
41. Issy-les-Moulineaux
42. La Môle
43. Lannion
44. La Rochelle-Laleu
45. Laval-Entrammes
46. Le Castelet
47. Le Havre-Octeville
48. Le Mans-Arnage
49. Le Touquet-Paris-Plage
50. Lille-Lesquin
51. Limoges-Bellegarde
52. Lognes-Emerainville
53. Lorient-Lann-Bihoué
54. Lyon-Bron
55. Lyon-Saint-Exupéry

56. Marseille-Provence
57. Metz-Nancy-Lorraine
58. Monaco-Héliport
59. Montbéliard-Courcelles
60. Montpellier-Méditerranée
61. Nantes-Atlantique
62. Nevers-Fourchambault
63. Nice-Côte d'Azur
64. Nîmes-Garons
65. Orléans-Bricy
66. Orléans-Saint-Denis-de-l'Hôtel
67. Paris-Charles de Gaulle
68. Paris-le Bourget
69. Paris-Orly
70. Pau-Pyrénées
71. Perpignan-Rivesaltes
72. Poitiers-Biard
73. Pontoise-Cormeilles-en-Vexin, tillfälligt:
  - fr.o.m. 12 t.o.m. 16 juni 2013, kl. 12–16,
  - fr.o.m. 17 t.o.m. 20 juni 2013, kl. 12–18,
  - fr.o.m. 21 t.o.m. 23 juni 2013, kl. 11–19.
74. Quimper-Cornouailles, tillfälligt mellan den 30 maj och den 8 september 2013.
75. Rennes Saint-Jacques
76. Rodez-Marcillac
77. Rouen-Vallée de Seine
78. Saint-Brieuc-Armor
79. Saint-Étienne-Bouthéon
80. Saint-Nazaire-Montoir
81. Strasbourg-Entzheim
82. Tarbes-Ossun-Lourdes
83. Toulouse-Blagnac
84. Tours-Saint-Symphorien
85. Troyes-Barberey
86. Vichy-Charmeil

#### *Sjögränser*

1. Ajaccio
2. Bastia
3. Bayonne
4. Bonifacio

5. Bordeaux
6. Boulogne
7. Brest
8. Caen-Ouistreham
9. Calais
10. Calvi
11. Cannes-Vieux Port
12. Carteret
13. Cherbourg
14. Dieppe
15. Douvres
16. Dunkerque
17. Granville
18. Honfleur
19. La Rochelle-La Pallice
20. Le Havre
21. Les Sables-d'Olonne-Port
22. L'Île-Rousse
23. Lorient
24. Marseille
25. Monaco-Port de la Condamine
26. Nantes-Saint-Nazaire
27. Nice
28. Port-de-Bouc-Fos/Port-Saint-Louis
29. Port-la-Nouvelle
30. Porto-Vecchio
31. Port-Vendres
32. Roscoff
33. Rouen
34. Saint-Brieuc (maritime)
35. Saint-Malo
36. Sète
37. Toulon

*Landgränser*

**Med Storbritannien:**

(fast förbindelse under Engelska kanalen)

1. Gare d'Ashford International

2. Gare d'Avignon-Centre
3. Cheriton/Coquelles
4. Gare de Chessy-Marne-la-Vallée
5. Gare de Fréthun
6. Gare de Lille-Europe
7. Gare de Paris-Nord
8. Gare de St-Pancras International
9. Gare d'Ebbsfleet International

#### **Med Andorra**

1. Pas de la Case-Porta

#### ITALIEN

*Uppgifterna ersätter den förteckning som offentliggjordes i EUT C 316, 28.12.2007*

#### **FÖRTECKNING ÖVER GRÄNSÖVERGÅNGSSTÄLLEN**

##### *Flygplatser*

- |                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| 1. Alghero (SS)          | Polizia di Stato |
| 2. Ancona                | Polizia di Stato |
| 3. Aosta                 | Polizia di Stato |
| 4. Bari                  | Polizia di Stato |
| 5. Bergamo               | Polizia di Stato |
| 6. Biella                | Polizia di Stato |
| 7. Bologna               | Polizia di Stato |
| 8. Bolzano               | Polizia di Stato |
| 9. Brescia               | Polizia di Stato |
| 10. Brindisi             | Polizia di Stato |
| 11. Cagliari             | Polizia di Stato |
| 12. Catania              | Polizia di Stato |
| 13. Comiso (RG)          | Polizia di Stato |
| 14. Crotone              | Polizia di Stato |
| 15. Cuneo Levaldigi (CN) | Polizia di Stato |
| 16. Fano (PU)            | Polizia di Stato |
| 17. Firenze              | Polizia di Stato |
| 18. Foggia               | Polizia di Stato |
| 19. Forlì                | Polizia di Stato |
| 20. Genova               | Polizia di Stato |
| 21. Grosseto             | Polizia di Stato |
| 22. Lamezia Terme (CZ)   | Polizia di Stato |
| 23. Lampedusa (AG)       | Carabinieri      |
| 24. Lecce                | Polizia di Stato |
| 25. Marina di Campo (LI) | Carabinieri      |

26. Milano Linate	Polizia di Stato
27. Napoli	Polizia di Stato
28. Novi Ligure	Carabinieri
29. Olbia (SS)	Polizia di Stato
30. Oristano	Polizia di Stato
31. Palermo	Polizia di Stato
32. Pantelleria (TP)	Carabinieri
33. Parma	Polizia di Stato
34. Perugia	Polizia di Stato
35. Pescara	Polizia di Stato
36. Pisa	Polizia di Stato
37. Pontecagnano (SA)	Polizia di Stato
38. Reggio di Calabria	Polizia di Stato
39. Rimini	Polizia di Stato
40. Roma Ciampino	Polizia di Stato
41. Roma Fiumicino	Polizia di Stato
42. Roma Urbe	Polizia di Stato
43. Ronchi dei Legionari (GO)	Polizia di Stato
44. Siena	Polizia di Stato
45. Taranto-Grottaglie	Polizia di Stato
46. Torino	Polizia di Stato
47. Trapani	Polizia di Stato
48. Tortoli (NU)	Polizia di Stato
49. Treviso	Polizia di Stato
50. Varese Malpensa	Polizia di Stato
51. Venezia	Polizia di Stato
52. Verona	Polizia di Stato
53. Villanova d'Albenga (SV)	Carabinieri

*Sjögränser*

1. Alassio (SV)	Polizia di Stato
2. Alghero (SS)	Polizia di Stato
3. Ancona	Polizia di Stato
4. Anzio — Nettuno (RM)	Polizia di Stato
5. Augusta (SR)	Polizia di Stato
6. Bacoli (NA)	Carabinieri
7. Bari	Polizia di Stato
8. Barletta (BA)	Polizia di Stato
9. Brindisi	Polizia di Stato
10. Cagliari	Polizia di Stato
11. Campo nell'Elba (LI)	Carabinieri
12. Caorle (VE)	Carabinieri



---

13. Capraia Isola (LI)	Carabinieri
14. Capri (NA)	Polizia di Stato
15. Carbonia (CA)	Polizia di Stato
16. Castellammare di Stabia (NA)	Polizia di Stato
17. Castellammare del Golfo (TP)	Polizia di Stato
18. Catania	Polizia di Stato
19. Cesenatico	Polizia di Stato
20. Chioggia (VE)	Polizia di Stato
21. Civitanova Marche (MC)	Polizia di Stato
22. Civitavecchia (RM)	Polizia di Stato
23. Corigliano Calabro (CS)	Polizia di Stato
24. Crotone	Polizia di Stato
25. Duino Aurisina (TS)	Polizia di Stato
26. Finale Ligure (SV)	Carabinieri
27. Fiumicino (RM)	Polizia di Stato
28. Formia (LT)	Polizia di Stato
29. Gaeta (LT)	Polizia di Stato
30. Gallipoli (LE)	Polizia di Stato
31. Gela (CL)	Polizia di Stato
32. Genova	Polizia di Stato
33. Gioia Tauro (RC)	Polizia di Stato
34. Giulianova (TE)	Polizia di Stato
35. Grado (GO)	Carabinieri
36. Ischia (NA)	Polizia di Stato
37. La Maddalena (SS)	Carabinieri
38. La Spezia	Polizia di Stato
39. Lampedusa (AG)	Carabinieri
40. Lerici (SP)	Carabinieri
41. Levanto (SP)	Carabinieri
42. Licata (AG)	Polizia di Stato
43. Lignano Sabbiadoro (VE)	Carabinieri
44. Lipari (ME)	Carabinieri
45. Livorno	Polizia di Stato
46. Loano (SV)	Carabinieri
47. Manfredonia (FG)	Polizia di Stato
48. Marciana Marina (LI)	Carabinieri
49. Marina di Carrara (MS)	Polizia di Stato
50. Marsala (TP)	Polizia di Stato
51. Mazara del Vallo (TP)	Polizia di Stato

---

52. Messina	Polizia di Stato
53. Milazzo (ME)	Polizia di Stato
54. Molfetta (BA)	Carabinieri
55. Monopoli (BA)	Polizia di Stato
56. Muggia (TS)	Polizia di Stato
57. Napoli	Polizia di Stato
58. Olbia (SS)	Polizia di Stato
59. Oneglia (IM)	Polizia di Stato
60. Oristano	Polizia di Stato
61. Ortona (CH)	Carabinieri
62. Ostia (RM)	Polizia di Stato
63. Otranto (LE)	Polizia di Stato
64. Palau (SS)	Polizia di Stato
65. Palermo	Polizia di Stato
66. Pantelleria (TP)	Carabinieri
67. Pesaro	Polizia di Stato
68. Pescara	Polizia di Stato
69. Piombino (LI)	Polizia di Stato
70. Porto Azzurro (LI)	Carabinieri
71. Porto Cervo (SS)	Polizia di Stato
72. Porto Empedocle (AG)	Polizia di Stato
73. Porto Ferrajo (LI)	Polizia di Stato
74. Porto Nogaro (UD)	Carabinieri
75. Porto Tolle (RO)	Polizia di Stato
76. Porto Torres (SS)	Polizia di Stato
77. Porto Venere (SV)	Carabinieri
78. Portofino (GE)	Carabinieri
79. Pozzallo (RG)	Carabinieri
80. Pozzuoli (NA)	Polizia di Stato
81. Rapallo (GE)	Polizia di Stato
82. Ravenna	Polizia di Stato
83. Reggio di Calabria	Polizia di Stato
84. Rimini	Polizia di Stato
85. Rio Marina (LI)	Carabinieri
86. Riposto (CT)	Carabinieri
87. Ronchi dei Legionari — Monfalcone (GO)	Polizia di Stato
88. Santa Margherita Ligure (GE)	Carabinieri
89. Sanremo (IM)	Polizia di Stato
90. Santa Maria di Leuca (LE)	Polizia di Stato
91. Santa Teresa di Gallura (SS)	Polizia di Stato

---

92. San Benedetto del Tronto (AP)	Polizia di Stato
93. Salerno	Polizia di Stato
94. Savona	Polizia di Stato
95. Siracusa	Polizia di Stato
96. Sorrento (NA)	Polizia di Stato
97. Taormina (ME)	Polizia di Stato
98. Taranto	Polizia di Stato
99. Termini Imerese (PA)	Polizia di Stato
100. Termoli (CB)	Polizia di Stato
101. Terracina (LT)	Polizia di Stato
102. Torre Annunziata (NA)	Polizia di Stato
103. Tortolì (NU)	Polizia di Stato
104. Torviscosa (UD)	Carabinieri
105. Trani (BA)	Polizia di Stato
106. Trapani	Polizia di Stato
107. Trieste	Polizia di Stato
108. Varazze (SV)	Carabinieri
109. Vasto (CH)	Polizia di Stato
110. Venezia	Polizia di Stato
111. Viareggio (LU)	Polizia di Stato
112. Vibo Valentia Marina (VV)	Polizia di Stato

---

## V

(Yttranden)

## FÖRFARANDE FÖR GENOMFÖRANDE AV KONKURRENSPOLITIKEN

## EUROPEISKA KOMMISSIONEN

## Förhandsanmälan av en koncentration

(Ärende COMP/M.6906 – KKR/Gardner Denver)

Ärendet kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande

(Text av betydelse för EES)

(2013/C 167/06)

1. Kommissionen mottog den 4 juni 2013 en anmälan om en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EG) nr 139/2004<sup>(1)</sup>, genom vilken företaget KKR & Co. L.P. (nedan kallat KKR, USA) på det sätt som avses i artikel 3.1 b i EG:s koncentrationsförordning förvärvar fullständig kontroll över företaget Gardner Denver, Inc. (nedan kallat GDI, USA) genom förvärv av värdepapper.

2. De berörda företagen bedriver följande affärsverksamhet:

- KKR: Tillhandahållande av ett brett utbud av alternativa kapitalförvaltningstjänster till offentliga och privata marknadsinvestorer samt av kapitalmarknadslösningar för företaget, dess portföljföretag och kunder,
- GDI: Tillverkning och försäljning av kompressorer, fläktar, pumpar, lastarmar och bränslesystem för industrin.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av EG:s koncentrationsförordning, dock med det förbehållet att ett slutligt beslut i denna fråga fattas senare. Det bör noteras att detta ärende kan komma att handläggas enligt ett förenklat förfarande, i enlighet med kommissionens tillkännagivande om ett förenklat förfarande för handläggning av vissa koncentrationer enligt EG:s koncentrationsförordning<sup>(2)</sup>.

4. Kommissionen uppmanar berörda tredje parter att till den lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna ska ha kommit in till kommissionen senast tio dagar efter detta offentliggörande. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (+32 22964301), per e-post till COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu eller per post, med angivande av referens COMP/M.6906 – KKR/Gardner Denver, till

Europeiska kommissionen  
Generaldirektoratet för konkurrens  
Registratorskontoret "Företagskoncentrationer och -fusioner"  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> EUT L 24, 29.1.2004, s. 1 (EG:s koncentrationsförordning).

<sup>(2)</sup> EUT C 56, 5.3.2005, s. 32 (Tilkännagivande om ett förenklat förfarande).

## Meddelande från kommissionen om beräkning av skada vid skadeståndstalan vid brott mot artikel 101 eller 102 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt

(Text av betydelse för EES)

(2013/C 167/07)

### 1. ERSÄTTNING TILL SKADELIDANDE VID ÖVERTRÄDELSE AV KONKURRENSREGLERNA: UPPGIFTEN ATT BERÄKNA SKADA SOM LIDITS

1. Överträdelser av artiklarna 101 eller 102 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt (EUF-fördraget), nedan kallade *EU:s konkurrensregler* orsakar stor skada för ekonomin som helhet och utgör ett hinder för en välfungerande inre marknad. För att undvika sådan skada har kommissionen befogenhet att ålägga företag och företagsammanslutningar böter för överträdelse av EU:s konkurrensregler<sup>(1)</sup>. Syftet med de böter som kommissionen ålägger är att avskräcka, dvs. straffa de berörda företagen (specifik avskräckande verkan) och att avskräcka andra företag från att agera eller fortsätta att agera på ett sätt som strider mot artiklarna 101 och 102 i EUF-fördraget (allmän avskräckande verkan)<sup>(2)</sup>.
2. Dessutom orsakar överträdelser av artikel 101 eller 102 i EUF-fördraget stor skada för konsumenter och företag. Var och en som lidit skada på grund av en överträdelse av EU:s konkurrensregler har rätt till ersättning. Detta garanteras av EU-lagstiftningen, vilket domstolen har framhållit vid flera tillfällen<sup>(3)</sup>. Även om syftet med böterna är att avskräcka är själva poängen med skadeståndsanspråk att kompensera för den skada som lidits till följd av en överträdelse. Mer effektiva rättsmedel för att konsumenter och företag ska kunna få skadestånd skulle i sig också ge gynnsamma effekter genom att avskräcka från framtida överträdelser och säkerställa bättre efterlevnad av dessa regler<sup>(4)</sup>.
3. Ett stort problem som domstolar och parter i skadeståndsmål har stött på är hur man ska beräkna den skada som lidits. Beräkningen bygger på en jämförelse av de kändes faktiska ställning med den ställning de skulle ha om överträdelserna inte hade ägt rum. I en hypotetisk bedömning av hur marknadsvillkoren och samspelet mellan marknadsaktörer skulle ha utvecklats om överträdelserna inte begåtts uppstår ofta komplexa och specifika ekonomiska och konkurrensrättsliga frågor. Domstolar och parter ställs allt oftare inför dessa frågor och inför problemet att överväga olika metoder och tekniker för att hantera dem.

### 2. SAMSPelet MELLAN REGLER OCH PRINCIPER I EU-LAGSTIFTNING OCH NATIONELL LAGSTIFTNING

#### 2.1 Gemenskapens regelverk

4. Artiklarna 101 och 102 i EUF-fördraget är en fråga för den offentliga politiken<sup>(5)</sup> och de är också centrala för den inre marknadens funktion, som omfattar ett system som garanterar att konkurrensen inte snedvrids<sup>(6)</sup>. Dessa bestämmelser i fördraget ger upphov till rättigheter och skyldigheter för enskilda, såväl företag som konsumenter. Sådana rättigheter blir en del av dessa enskilda personers

<sup>(1)</sup> Se artikel 23.2 i rådets förordning (EG) nr 1/2003 om tillämpningen av konkurrensreglerna i artiklarna 81 och 82 i fördraget (EGT L 1, 4.1.2003, s. 1). Med verkan från och med den 1 december 2009 har artiklarna 81 och 82 i EG-fördraget ersatts av artikel 101 respektive artikel 102 i fördraget om Europeiska unionens funktionssätt. Innehållet i dessa bestämmelser är dock i sak oförändrat.

<sup>(2)</sup> Kommissionens riktlinjer för beräkning av böter som döms ut enligt artikel 23.2 a i förordning (EG) nr 1/2003, EUT C 210, 1.9.2006, s. 2, punkt 4.

<sup>(3)</sup> Dom av den 20 september 2001 i mål C-453/99, *Courage mot Crehan*, REG 2001, s. I-6297; de förenade målen C-295/04-298/04, *Manfredi*, REG 2006, s. I-6619; mål C-360/09, *Pfleiderer*, REG 2011, s. I-5161 och mål C-199/11, *Europeiska gemenskapen mot Otis NV m. fl.*, REG 2012, ännu inte refererad i rättsfallssamlingen.

<sup>(4)</sup> Dom av den 20 september 2001 i mål C-453/99, *Courage mot Crehan*, REG 2001, s. I-6297; de förenade målen C-295/04-298/04, *Manfredi*, REG 2006, s. I-6619.

<sup>(5)</sup> De förenade målen C-295/04-298/04, *Manfredi*, REG 2006, s. I-6619.

<sup>(6)</sup> Protokoll (nr 27) till fördraget om Europeiska unionen, om den inre marknaden och konkurrens.

totala rättigheter<sup>(1)</sup> och skyddas i Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna<sup>(2)</sup>. Nationella domstolar är enligt EU-lagstiftningen skyldiga att se till att dessa rättigheter och skyldigheter genomdrivs fullständigt och effektivt i alla förfaranden som anhängiggjorts vid dem.

5. Till de rättigheter som garanteras av EU-lagstiftningen hör rätten till ersättning för skada som lidits till följd av en överträdelse av artikel 101 eller 102 i EUF-fördraget: den fulla verkan av EU:s konkurrensregler skulle äventyras om skadelidande parter inte skulle kunna yrka skadestånd för förluster de lidit till följd av en överträdelse av dessa regler. Vem som helst kan kräva ersättning för den skada de lidit om det föreligger ett orsakssamband mellan skadan och ett avtal eller ett förfarande som är förbjudet enligt EU:s konkurrensregler<sup>(3)</sup>.
6. Ersättning för liden skada innebär att de skadelidande parterna försätts i den ställning de skulle ha haft om ingen överträdelse av artikel 101 eller 102 i EUF-fördraget hade begåtts. Parter som har lidit skada till följd av en överträdelse av EU-regler med direkt effekt bör därför få det fulla reella värdet av sina förluster återställt: rätten till full ersättning omfattar faktisk skada (*damnum emergens*), liksom ersättning för utebliven vinst (*lucrum cessans*) som uppstått som en följd av överträdelsen<sup>(4)</sup>, och rätt till ränta från den tidpunkt då skadan inträffade<sup>(5)</sup>.
7. I den mån det inte finns några EU-regler om skadeståndstalan vid överträdelse av artikel 101 eller 102 i EUF-fördraget ankommer det på den interna rättsordningen i varje medlemsstat att fastställa närmare regler för utövandet av den rätt till ersättning som garanteras i EU-lagstiftningen. Reglerna får dock inte göra utövandet av rättigheter som gäller i kraft av EU-lagstiftningen orimligt svårt eller praktiskt omöjligt (effektivitetsprincipen). De får inte heller vara mindre förmånliga än de som avser skadeståndstalan vid överträdelser av liknande rättigheter enligt nationell lagstiftning (likvärdighetsprincipen)<sup>(6)</sup>.

## 2.2 Nationell lagstiftning och dess samspel med principerna i EU-lagstiftningen

8. Om beräkningen av skada inte regleras av EU-lagstiftningen fastställer medlemsstaternas rättsregler lämpliga beviskrav och erforderlig precision när det gäller att bevisa beloppet av den skada som lidits. De nationella reglerna fördelar också bevisbördan och respektive ansvar för de berörda parterna att inge sakframställningar till domstolen. Nationell lag kan föreskriva att bevisbördan omfördelas när käranden har bevisat en viss mängd sakförhållanden, och kan möjliggöra förenklade regler för beräkning och presumtioner av motbevisbar eller obestridlig karaktär. I nationell lag fastställs vidare i vilken utsträckning och hur domstolarna ges befogenhet att beräkna liden skada med hjälp av approximativa bästa skattningar eller likvärdiga överväganden. Alla dessa nationella regler och förfaranden för beräkning av skada bör fastställas och tillämpas i enskilda fall på ett sätt som gör det möjligt för parter som lidit skada till följd av överträdelser av EU:s konkurrensregler att utan orimliga svårigheter få full ersättning för den skada de lidit. De får under inga omständigheter vara mindre effektiva än i liknande konkurrensskademål som grundas på inhemsk lagstiftning.
9. En konsekvens av principen om ändamålsenlighet är att tillämpliga nationella rättsregler och tolkningen av dessa bör återspegla de svårigheter och begränsningar som beräkningen av skada i konkurrensskademål är förknippad med. Beräkningen av sådan skada förutsätter att den skadelidande partens faktiska ställning jämförs med den ställning denna part hade haft om överträdelsen inte hade begåtts. Detta är dock något som inte kan observeras i verkligheten. Det är omöjligt att veta med säkerhet hur marknadsvillkoren och samspelet mellan marknadsaktörerna skulle ha utvecklats om ingen överträdelse hade begåtts. Det enda som är möjligt är att uppskatta det sannolika scenariot om ingen överträdelse

<sup>(1)</sup> Dom av den 20 september 2001 i mål C-453/99, *Courage mot Crehan*, REG 2001, s. I-6297, punkterna 19 och 23; de förenade målen C-295/04-298/04, *Manfredi*, REG 2006, s. I-6619, punkt 39.

<sup>(2)</sup> Se artikel 17 i stadgan om skydd för enskildas tillgångar. Rätten till ett effektivt rättsmedel för brott mot rättigheter som garanteras av unionslagstiftningen föreskrivs i artikel 47 i stadgan.

<sup>(3)</sup> Mål C-360/09, *Pfleiderer*, REG 2011, s. I-5161, punkt 28; mål C-199/11, *Europeiska gemenskapen mot Otis NV m. fl.*, REG 2012, ännu inte refererad i rättsfallssamlingen, punkt 43.

<sup>(4)</sup> De förenade målen C-295-298/04, *Manfredi*, REG 2006, s. I-6619, 95–96 och de förenade målen C-46/93 och C-48/93, *Brasserie du Pêcheur och Factortame*, REG 1996, s. I-1029, punkt 87.

<sup>(5)</sup> De förenade målen C-295-298/04, *Manfredi*, REG 2006, s. I-6619, punkt 97, som hänför sig till mål C-271/91, *Marshall* REG 1993, s. I-4367, punkt 31.

<sup>(6)</sup> Dom av den 20 september 2001 i mål C-453/99, *Courage mot Crehan*, REG 2001, s. I-6297, punkt 29; de förenade målen C-295/04-298/04, *Manfredi*, REG 2006, s. I-6619, punkt 62.

hade begåtts. Beräkningen av skada i konkurrens mål har alltid på grund av själva sin karaktär kännetecknats av betydande begränsningar när det gäller hur tillförlitlig och exakt beräkningen kan förväntas vara. Ibland är endast ungefärliga uppskattningar möjliga <sup>(1)</sup>.

### 3. VÄGLEDNING OM BERÄKNING AV SKADA

10. Mot denna bakgrund har kommissionens avdelningar utarbetat en praktisk vägledning om beräkningen av skada vid skadeståndstalan vid överträdelse av artikel 101 eller 102 i EUF-fördraget (nedan kallad *den praktiska vägledningen*).
11. Syftet med den praktiska vägledningen är att erbjuda stöd till nationella domstolar och parter i skadeståndsmål genom att göra information om beräkningen av skada som orsakats av överträdelser av EU:s konkurrensregler mer allmänt tillgängliga. Den ger därför inblick i olika former av skada som är en typisk följd av konkurrensbegränsande metoder och innehåller i synnerhet information om de metoder och tekniker som finns tillgängliga för beräkning av sådan skada. Om sådan information ges större spridning kan handläggningen av skadeståndsmål bli effektivare. Det bör också göra sådana mål mer förutsägbara och därigenom öka den rättsliga förutsebarheten för alla berörda parter. Den praktiska vägledningen kan också hjälpa berörda parter att lösa sina tvister i godo, oavsett om detta sker inom eller utanför ett rättsligt eller alternativt tvistlösningsförfarande.
12. Den praktiska vägledningen är rent informativ och är inte bindande för nationella domstolar eller parter i målen. Därför ändrar den inte medlemsstaternas rättsregler om skadeståndstalan och påverkar varken medlemsstaternas eller fysiska eller juridiska personers rättigheter och skyldigheter enligt EU:s lagstiftning.
13. Framför allt bör den praktiska vägledningen inte uppfattas som att den höjer eller sänker beviskraven eller detaljnivån i de sakframställningar som medlemsstaternas rättssystem kräver att parterna ska lägga fram. Det bör inte heller uppfattas så att den påverkar medlemsstaternas regler och praxis vad gäller bevisbörda. Nationella domstolar har ofta, inom sina rättssystem, infört pragmatiska strategier för att fastställa det skadeståndsbelopp som ska beviljas, inklusive användningen av presumtioner, omfördelning av bevisbördan eller domstolarnas befogenheter att göra approximativa bästa skattningar. Den praktiska vägledningen är avsedd att ge information som kan användas inom ramen för nationella rättsregler och rättspraxis, inte i stället för dem. Beroende på vilka rättsregler som gäller och de specifika omständigheterna i varje mål kan det därför mycket väl vara tillräckligt att parterna lägger fram fakta och bevis om skadeståndsbeloppet som är mindre detaljerade än de som krävs enligt vissa av de metoder och tekniker som nämns i den praktiska vägledningen.
14. I den praktiska vägledningen förklaras de särskilda kännetecknen, även starka och svaga sidor, hos de olika metoder och tekniker som kan användas för att beräkna konkurrensskada. Man måste inom ramen för tillämplig lagstiftning avgöra vilken strategi för att beräkna skada som är lämpligast under de specifika omständigheterna i ett visst mål. Vid sidan av beviskrav och bevisbörda i enlighet med tillämplig lag inkluderar relevanta överväganden tillgången till uppgifter, de kostnader och den tid som måste avsättas och deras proportionalitet i förhållande till värdet på skadeståndsanspråket.
15. I den praktiska vägledningen redovisas och diskuteras också en rad praktiska exempel. Dessa illustrerar de typiska effekter som överträdelser av EU:s konkurrensregler brukar ha och hur ovannämnda metoder och tekniker för beräkning av skada kan tillämpas i praktiken.
16. Ekonomisk insikt i den skada som orsakas av konkurrensöverträdelser och metoder och tekniker för att beräkna den kan utvecklas över tiden i linje med den teoretiska och empiriska ekonomiska forskningen och rättstillämpningen på detta område. Den praktiska vägledningen bör därför inte ses som en fullständig eller uttömmande redovisning av de kunskaper, metoder och tekniker som finns tillgängliga.

---

<sup>(1)</sup> Gränserna för sådana bedömningar av en hypotetisk situation har erkänts av domstolen i samband med beräkningen av utebliven vinst i en skadeståndstalan mot Europeiska gemenskapen, se de förenade målen C-104/89 och C-37/90, Mulder m.fl. mot rådet, REG 2000, s. I-203, punkt 79.

## ÖVRIGA AKTER

## EUROPEISKA KOMMISSIONEN

**Offentliggörande av en ansökan i enlighet med artikel 50.2 a i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1151/2012 om kvalitetsordningar för jordbruksprodukter och livsmedel**

(2013/C 167/08)

Genom detta offentliggörande tillgodoses den rätt att göra invändningar som fastställs i artikel 51 i Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 1151/2012 <sup>(1)</sup>.

## SAMMANFATTANDE DOKUMENT

**RÅDETS FÖRORDNING (EG) nr 510/2006**

om skydd av geografiska beteckningar och ursprungsbeteckningar för jordbruksprodukter och livsmedel <sup>(2)</sup>

**”TOMATAKI ΣΑΝΤΟΡΙΝΗΣ” (TOMATAKI SANTORINIS)****EG-nr: EL-PDO-0005-0888-26.08.2011****SGB ( ) SUB ( X )****1. Beteckning**

”Τοματάκι Σαντορίνης” (Tomataki Santorinis)

**2. Medlemsstat eller tredjeland**

Grekland

**3. Beskrivning av jordbruksprodukten eller livsmedlet****3.1 Produkttyp**

Klass 1.6 – Frukt, grönsaker och spannmål, bearbetade eller obearbetade

**3.2 Beskrivning av den produkt för vilken beteckningen i (1) är tillämplig**

”Tomataki Santorinis” är den färska frukten från en lokal ekotyp av *Lycopersicon esculentum* Mill., i familjen *Solanaceae*, som klassificeras som en liten tomat-sort med en utvecklingscykel på i genomsnitt 80–90 dagar. ”Tomataki Santorinis” har rund, något tillplattad form (poldiameter dividerat med ekvatorialdiameter mellan 0,65 och 0,85) och väger minst 15 g och högst 27 g. Frukten har svaga till tydliga räfflor, som är särskilt påfallande hos den frukt som växer vid plantans bas (nära rötterna). ”Tomataki Santorinis” har djupröd färg och fast, inte särskilt fuktigt kött med ett stort antal kärnor. Andelen lösliga substanser är 7–10 °Brix, och koncentrationen av lösliga substanser är lägre i

<sup>(1)</sup> EUT L 343, 14.12.2012, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUT L 93, 31.3.2006, s. 12. Ersatt av förordning (EU) nr 1151/2012.



förhållande till torrsubstanshalten och varierar mellan 73 % och 87 % (13–27 % fasta restprodukter). Askorbinsyrehaltererna är också högre (14–18 mg per 100 g färsk vikt), liksom halterna av lösliga fenoler (54–57 mg/100 g färsk vikt) och lykopen (3,8–7,5 mg/100 g färsk vikt). Samtidigt kännetecknas färska "Tomataki Santorinis" av en hög syrahalt (pH 4–4,5), vilket tillsammans med den högra koncentrationen av kolhydrater ger dem en söt, starkt syrlig smak.

### 3.3 Råvaror (endast för bearbetade produkter)

—

### 3.4 Foder (endast för produkter av animaliskt ursprung)

—

### 3.5 Särskilda steg i produktionsprocessen som måste äga rum i det avgränsade geografiska området

Samtliga steg i produktionen, behandlingen och bearbetningen av produkter som säljs med beteckningen "Tomataki Santorinis" ska äga rum i det avgränsade geografiska produktionsområdet.

### 3.6 Särskilda regler för skivning, rivning, förpackning etc.

För att garantera kvaliteten hos den produkt som säljs med beteckningen "Tomataki Santorinis" och för att säkerställa en effektiv kontroll av slutprodukten ursprung anses det nödvändigt att endast tillåta förpackning i det avgränsade geografiska området.

Förpackning får endast ske i produktionsområdet på grund av den stora risken för kvalitetsförsämring hos den känsliga produkten vid bulktransport till havs. Risken är stor att tomaterna absorberar fukt och angrips av skadegörare och sjukdomar efter skörden. Syftet är också att förhindra bedrägerier. Den ringa skörden per stremma (1 000 m<sup>2</sup>) (omkring 500 kilo per stremma jämfört med omkring 10 ton per stremma för frilandstomater som odlas på fastlandet) gör att "Tomataki Santorinis" säljs till betydligt högre pris, vilket är ett viktigt motiv för bedrägeri. Detta är ett sätt att skydda det utomordentliga anseendet för den produkt som säljs med den skyddade beteckningen.

### 3.7 Särskilda regler för märkning

Förpackningen ska vara försedd med produktkoden enligt spårbarhetssystemet.

## 4. Kort beskrivning av det geografiska området

Det geografiska område där "Tomataki Santorinis" produceras innefattar öarna Thira (Santorini), Thirasia, Palea Kameni, Nea Kameni, Aspro (Aspronisi), Christiani och Askania i prefekturen Kykladerna i regionen Sydegeiska öarna i Republiken Grekland.

## 5. Samband med det geografiska området

### 5.1 Specifika uppgifter om det geografiska området

Alla dessa öar har vulkanisk jord och ett mycket speciellt mikroklimat, med starka vindar, många soltimmar året runt och mycket torra förhållanden (låg årsnederbörd). Det innebär framför allt följande:

a) Klimat: följande specifika klimatfaktorer anses avgörande för produktens kvalitet:

1. Årlig genomsnittlig relativ luftfuktighet på 71 %.
2. Årlig nederbörd på högst 370 millimeter.
3. Nordliga vindar året runt.
4. En genomsnittlig årstemperatur på 17,5 °C.

5. Solexponering 202 dagar per år.
  6. I princip ingen frost.
- b) Mark: Modermaterialet, som utgörs av vulkanisk jord som täcker nästan hela Santorini, består av avsättningar från tertiärperioden samt av pimpsten och lava. Detta djupa jordlager uppvisar en genomsnittlig eller obefintlig erosion, samt liten lutning. Generellt sett har jorden en fin struktur och saknar det viktiga oorganiska ämnet kväve (N). Jorden är även ovanligt fattig på organiska ämnen. Jorden innehåller dessutom natrium (Na), vilket ger upphov till vattenstress, och har förmåga att absorbera fukt från atmosfären och gradvis överföra den till plantorna under dagen (pimpsten är känt för sin fältkapacitet). Plantorna utsätts alltså för vattenstress och detta, tillsammans med den alkaliska jorden, ger produkten dess särskilda egenskaper. Slutligen är grundvattenresurserna minimala eller obefintliga.
- c) Mänskliga faktorer: tre specifika och mycket viktiga steg i produktionsprocessen åskådliggör det mänskliga bidraget till den traditionella odlingsmetoden.
1. Insamling/urval av det utsäde som ska användas för nästa sådd (utsäde producerat på jordbruksföretaget).
  2. Odlingsmetoderna har anpassats till områdets speciella mark- och klimatförhållanden (torra förhållanden, många soltimmar och mycket starka vindar). Framför allt har odlarna genom åren valt en tidig lantras för torrjordbruk, som i stor utsträckning klarar problemet med de starka nordvindarna och bristen på vatten. Det gör det möjligt för plantan att utvecklas helt, framför allt på jordar på havsnivå, under mars, april och maj. Under dessa månader blåser det som minst på Santorini och en viss nederbörd faller, vilket utgör en värdefull vattenkälla.
  3. En särskild teknisk anpassning av odlingsmetoden är direktsådden av utsädet i jorden. Därigenom säkras bevarandet av den djupa pålroten, vilket inte sker vid konventionell tomatodling där plantorna omplanteras och roten beskärs.

## 5.2 Specifika uppgifter om produkten

Produktens särskilda egenskaper är resultatet av växtmaterialet i kombination med de specifika mark- och klimatförhållandena på Santorini och de omgivande öarna samt de traditionella odlingsmetoder som tillämpas.

- a) "Tomataki Santorinis" är en lokal lantras av arten *Lycopersicon esculentum* Mill., med historiskt ursprung, tydlig identitet och genetisk variation. Arten är särskilt anpassad till de torra förhållandena och de kalkrika, alkaliska jordarna på Santorini. Den produceras i kommersiell skala endast i det avgränsade geografiska området. Den är en lokal gröda som odlas av producenterna själva på Santorini och är resultatet av det traditionella odlingsystemet med begränsad användning av insatsmedel. Dessa egenskaper har formats och fått spridning över tiden genom förfarandet med att samla in och välja ut utsäde för nästa sådd. Utsädet är därför mycket motståndskraftigt mot både biotisk och abiotisk stress och ger därför en mycket tillförlitlig och tillfredsställande skörd med det system med torrjordbruk som tillämpas på Santorini.
- b) Såsom anges i produktbeskrivningen är en av de särskilda egenskaperna hos "Tomataki Santorinis" sammansättningen av lösliga substanser, som bidrar positivt till både de näringsmässiga egenskaperna och smaken. Koncentration av lösliga substanser är lägre i förhållande till torrsubstanshalten, 73–87 % (13–27 % fasta restprodukter), medan klassiska tomat sorter har 95–98 % (2–5 % fasta restprodukter). Det betyder att halten av fasta restprodukter är högre. Försök där dessa parametrar jämförts med dem hos den stora tomat sorten "Gs 67", som genomförts under likartade

konventionella odlingsförhållanden, har visat att "Tomataki Santorinis" även har högre halter av askorbinsyra, lösliga fenoler och lykopen, som ingår i de lösliga substanserna. Per 100 g färsk vikt är värdena för dessa beståndsdelar hos "Tomataki Santorinis" 14–18 mg, 54–57 mg respektive 3,8–7,5 mg. Hos den klassiska tomat-sorten "Gs 67" är värdena 8–12 mg, 30–35 mg respektive 1,8–7 mg. Liknande undersökningar av smakegenskaperna har visat att "Tomataki Santorinis" har högre andel lösliga substanser och högre värden för total syra. Dessa olikheter beror på förmågan hos just denna ekotyp av plantan att återanvända askorbinsyra i frukten.

5.3 *Orsakssamband mellan det geografiska området och produktens kvalitet eller egenskaper (för SUB) eller en viss kvalitet, ett visst anseende eller en viss annan egenskap som kan hänföras till produkten (för SGB)*

De särskilda fysiska, kemiska och organoleptiska egenskaperna hos tomater som säljs med beteckningen "Tomataki Santorinis" är resultatet av de kombinerade effekterna av miljön, lokal expertis och potentialen hos de genetiska resurserna.

De huvudsakliga kvalitetsegenskaper hos "Tomataki Santorinis" som kan kopplas till området är därför följande:

- a) Det specifika genetiska material som används, som nu har fått egenskaperna hos en lokal sort, vilket är resultatet av en lång period av anpassning till de förhållanden som kännetecknar området och till den traditionella metoden med insamling och urval av utsäde för nästa års sådd. Tack vare plantans anpassning till miljön på Santorini har "Tomataki Santorinis" fått vissa specifika egenskaper som gör den till en kvalitetsprodukt som värderas högt på marknaden. Dessa egenskaper – den tydliga identiteten, den genetiska variationen och den särskilda anpassningen till de torra förhållandena och den kalkrika, alkaliska jorden på Santorini – hänger samman med det traditionella odlings-systemet. Färiska undersökningar har visat följande: a) Forskning om de fylogenetiska kopplingarna mellan två skördar av "Tomataki Santorinis" och sju inhemska tomat-sorter, där man tittat på 38 egenskaper hos plantan, har visat på en tydlig genetisk skillnad (genetiskt avstånd) mellan äkta "Tomataki Santorinis" och alla andra sorter. Detta ger tomaten en tydlig identitet (unik karaktär). b) Den parallella bedömningen av utvalda genotyper på Santorini (där det traditionella systemet med begränsad användning av insatsmedel tillämpas) och på anläggningar som tillhör den nationella jordbruksforskningsstiftelsen i Thessaloniki (där ett konventionellt odlingsystem med omfattande användning av insatsmedel tillämpas) har visat att miljön har stor betydelse för produktionsegenskaperna. En jämförelse mellan produktkategorierna har visat att produkten och dess beståndsdelar utvecklas till fullo endast i den miljö som råder på Santorini, vilket bevisar att lokalt urval är mer tillförlitligt.

Det bör dessutom noteras att den starkt alkaliska jorden ger högre sockerhalter i den mogna tomaten.

Det kan därför slås fast att denna lokala ekotyp har fått ett högt odlingsvärde eftersom den uppvisar enastående motståndskraft mot ariditet och en rad sjukdomar, t.ex. svartmögel, mjöldagg, fusarios och verticillium, och även har anpassat sig väl till öns vulkaniska jordar och deras kalkrika, alkaliska sammansättning. Den genomsnittliga skörden på Santorinis torra jordar är omkring 500 kg per stremma; bara i undantagsfall når man upp till 1 000 kg.

- b) Frukten fysiska och kemiska egenskaper, bl.a. en mycket hög socker- och torrsbstanshalt, vilket återspeglas i produktens organoleptiska egenskaper. Detta är resultatet av å ena sidan natriumförekomsten, som ger upphov till vattenstress, å andra sidan det faktum att de särpräglade jordarna på Santorini absorberar fukt från atmosfären (nattetid på grund av calderan) och gradvis överför den till plantorna under dagen (pimpsten är känt för sin fältkapacitet). Dessutom används inget gödningsmedel vilket betyder att plantan utsätts för vattenstress. Detta, tillsammans med den starkt alkaliska jorden, är den viktigaste orsaken till den höga socker- och torrsbstanshalten och mer allmänt halten av de beståndsdelar som ger smak och näring.
- c) Anseende – historiska uppgifter. De tidigaste tillförlitliga beläggen för tomatodling på Santorini daterar sig till slutet av 1800-talet och visar att odlingen inleddes på 1870-talet. De första officiella uppgifterna om tomatodling på Santorini finns i den första systematiska rapporten om Santorinis

flora och jordbruksproduktion, som upprättades något senare (1899). Rapporten innehåller dock inga ekonomiska uppgifter om skörden, vilket tyder på att bidraget till ekonomin var litet och att produkten främst användes för att tillgodose lokalbefolkningens näringsbehov.

Tomatodling infördes systematiskt på Santorini när försäljningen av vin från Santorini i Ryssland gick om intet till följd av oktoberrevolutionen. Därmed minskade inkomsterna från vinodlingen och det uppstod ett behov av att utveckla nya, mer lönsamma grödor. Under 1919 och 1920 rapporterade den lokala dagstidningen *Santorini* om att tomatodlingen bredde ut sig på vinodlingens bekostnad, och 1922 var inkomsterna från tomatodling fem gånger större än de från vinodling. Papamanolis beskrev hur tomater odlades i alla områden där det förekom pimpsten och uppgav att den totala produktionen av tomatpuré 1928 var omkring 1 300 ton. Under samma period (1928–1929) besöktes Santorini av professor Durazzo-Morosini, som konstaterade att tomater odlades i distrikten Pirgos och Thirasia och att det fanns en tomatkonservfabrik i Mesa Gonia i Messaria. Danezis skrev 1933 att tomatindustrin var en av de två främsta inkomstkällorna i Santorinis jordbrukssektor. Vid det laget hade tomater odlats på Santorini i 50 år. Därmed hade skörden hunnit anpassa sig till mark- och klimatförhållandena, traditionell, lokal expertis hade hunnit utvecklas och slutproduktens komparativa fördelar hade hunnit bli kända.

I dag har "Tomataki Santorinis" etablerat sig bland konsumenterna som en produkt av utomordentligt hög kvalitet. Det bekräftas av det enorma antalet hänvisningar till den på Internet, de sammankomster som anordnas och den stora mängden recept där "Tomataki Santorinis" är huvudingrediensen.

Sammanfattningsvis bör det noteras att de främsta förtjänsterna hos tomater odlade på Santorini är den högre socker- och torrsustanshalten. Denna specifika kvalitetsegenskap är resultatet av en kombination av den lokala sortens genetiska material, den odlingsmetod som tillämpas och, naturligtvis, mark- och klimatförhållandena på Santorini. "Tomataki Santorinis" är ett slående exempel på en högt värderad lokal produkt av utmärkt kvalitet som produceras genom hållbart utnyttjande av unika naturresurser.

#### **Hänvisning till offentliggörandet av specifikationen**

(artikel 5.7 i förordning (EG) nr 510/2006 <sup>(3)</sup>)

[http://www.minagric.gr/images/stories/docs/agrotis/POP-PGE/tomataki\\_santorinis\\_221012.pdf](http://www.minagric.gr/images/stories/docs/agrotis/POP-PGE/tomataki_santorinis_221012.pdf)

---

<sup>(3)</sup> Se fotnot 2.







## PRENUMERATIONSPRISER 2013 (exkl. moms, inkl. frakt och porto)

<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, endast pappersversion	22 officiella EU-språk	1 300 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, pappersversion + årsutgåva på dvd	22 officiella EU-språk	1 420 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L-serien, endast pappersversion	22 officiella EU-språk	910 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , L- och C-serierna, månatlig (kumulativ) utgåva på dvd	22 officiella EU-språk	100 euro per år
Tillägg till <i>Europeiska unionens officiella tidning</i> (S-serien), meddelanden och offentliga kontrakt, dvd, 1 nummer per vecka	flerspråkig: 23 officiella EU-språk	200 euro per år
<i>Europeiska unionens officiella tidning</i> , C-serien – allmänna uttagningsprov	Antal språk beroende på uttagningsprov	50 euro per år

*Europeiska unionens officiella tidning* (EUT) ges ut på EU:s officiella språk, och det går att prenumerera på den i 22 olika språkversioner. Den består av två serier: L (lagstiftning) och C (meddelanden och upplysningar).

Varje språkversion kräver en separat prenumeration.

Enligt rådets förordning (EG) nr 920/2005 som offentliggjordes i EUT L 156 av den 18 juni 2005 är Europeiska unionens institutioner under en övergångsperiod inte skyldiga att avfatta och offentliggöra alla rättsakter på iriska. Den iriska utgåvan av EUT säljs därför separat.

En prenumeration på tillägget till EUT (S-serien: meddelanden och offentliga kontrakt) omfattar en flerspråkig dvd med alla de 23 officiella språkversionerna.

Prenumeranter på EUT kan på begäran få de olika bilagorna till tidningen. När en bilaga ges ut meddelas prenumeranterna detta genom ett "meddelande till läsarna" i *Europeiska unionens officiella tidning*.

## Försäljning och prenumeration

Prenumerationer på olika tidskrifter, såsom *Europeiska unionens officiella tidning*, kan beställas från någon av våra kommersiella distributörer. En lista över dessa finns på följande internetadress:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sv.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sv.htm)

Via EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) har du kostnadsfritt direkt tillgång till Europeiska unionens lagstiftning. På webbplatsen kan du söka i *Europeiska unionens officiella tidning* samt i fördrag, lagstiftning, rättspraxis och förberedande rättsakter.

Mer information om Europeiska unionen finns på <http://europa.eu>



Europeiska unionens publikationsbyrå  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURG

SV